

# 32. O lass mich, Herr, mein Gott, erkennen mein Ziel

Скажи ми, Господи, кончину мою / Skažy mi, Hospodi, končinu moju

Dmitry Bortniansky

1751–1825

deutscher Text: Heidi Kirmße (2020)

**Andante moderato**

Soprano *Solo mf*  
O lass mich, Herr, mein Gott, er - ken - nen mein Ziel und wie viel  
Ska - žy mi, Ho - spo - di, kon - či - nu mo - ju, i či - slo

Alto *Solo mf*  
O lass mich, Herr, mein Gott, er - ken - nen mein Ziel und wie viel  
Ska - žy mi, Ho - spo - di, kon - či - nu mo - ju, i či - slo

Tenore *Solo mf*  
O lass mich, Herr, mein Gott, er - ken - nen mein Ziel und wie viel  
Ska - žy mi, Ho - spo - di, kon - či - nu mo - ju, i či - slo

Basso

6  
Tag' mein Da - sein noch währt, auf dass ich wis - se, was zu tun mir noch  
dnej mo - jikh, ko - je jest', da ra - zu - mě - ju, čo - li - ša - ju - sja

Tag' mein Da - sein noch auf dass ich wis - se, was zu tun mir noch  
dnej mo - jikh, ko - je jest', da ra - zu - mě - ju, čo - li - ša - ju - sja

Tag' mein Da - sein noch auf dass ich wis - se, was zu tun mir noch  
dnej mo - jikh, ko - je jest', da ra - zu - mě - ju, čo - li - ša - ju - sja

13  
bleibt, o lass mich ken - nen mein Ziel und wie viel Tag' mein Da - sein noch  
az. Ska - žy kon - či - nu mo - ju, i či - slo dnej mo - jikh, ko - je

bleibt, o lass mich ken - nen mein Ziel und wie viel Tag' mein Da - sein noch  
az. Ska - žy kon - či - nu mo - ju, i či - slo dnej mo - jikh, ko - je

bleibt, o lass mich, Herr, mein Gott, er - ken - nen mein Ziel und wie viel Tag' mein Da - sein noch  
az. Ska - žy mi, Ho - spo - di, kon - či - nu mo - ju, i či - slo dnej mo - jikh, ko - je

O lass mich, Herr, mein Gott, er - ken - nen mein Ziel und wie viel Tag' mein Da - sein noch  
Ska - žy mi, Ho - spo - di, kon - či - nu mo - ju, i či - slo dnej mo - jikh, ko - je

Aufführungsdauer / Duration: ca. 9:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.112/76

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2021 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by  
Marika C. Kuzma

währt, auf dass ich wis - se, was zu tun mir noch bleibt.  
 jest', da ra - zu - mě - ju, čo li - ša - - ju - sja az.

*Solo mf*

währt, auf dass ich wis - se, was zu tun mir noch bleibt. Be - grenzt hast du mein  
 jest', da ra - zu - mě - ju, čo li - ša - - ju - sja az. Se pja - di po - lo -

*Solo mf*

währt, auf dass ich wis - se, was zu tun mir noch bleibt. Be - grenzt hast du mein  
 jest', da ra - zu - mě - ju, čo li - ša - - ju - sja az. Se pja - di po - lo -

*Solo mf*

währt, auf dass ich wis - se, was zu tun mir noch bleibt. Be - grenzt hast du mein  
 jest', da ra - zu - mě - ju, čo li - ša - - ju - sja az. Se pja - di po - lo -

*Solo mf*

steh ich fest auch bleibt doch ein Nichts vor dir mein  
 i so - stav moj ja - ko ni - čo že pred To -

Le - ben auf kur - zer Kampf, steh ich fest auch bleibt doch ein Nichts vor dir mein  
 žyl je - si dni - ja, so - stav moj ja - ko ni - čo že pred To -

Le - ben auf Kampf, steh ich auch, bleibt doch ein Nichts vor dir mein  
 žyl je - si dni - ja, i so - stav moj ja - ko ni - čo že pred To -

Kampf.  
 ja.

*Tutti f*

Da - sein, denn wahr - lich, ei - tel ist ein je - des Mühn. Und der Mensch wankt in  
 bo - ju, o - ba - će vsja - čes - ka - ja su - jet - a. U - bo ob - ra - zom

*Tutti f*

Da - sein, denn wahr - lich, ei - tel ist ein je - des Mühn. Und der Mensch wankt in  
 bo - ju, o - ba - će vsja - čes - ka - ja su - jet - a. U - bo ob - ra - zom

*Tutti f*

Da - sein, denn wahr - lich, ei - tel ist ein je - des Mühn. Und der Mensch wankt in  
 bo - ju, o - ba - će vsja - čes - ka - ja su - jet - a. U - bo ob - ra - zom

*Tutti f*

Und der Mensch wankt in  
 U - bo ob - ra - zom

trü - ge - ri - schem Schein, zu - tiefst im Sinn - lo - sen ge -  
 kho - dit če - lo - věk, o - ba - če vsu - je - mja -

trü - ge - ri - schem Schein, zu - tiefst in Sinn - lo - sig - kei - ten ge -  
 kho - dit če - lo - věk, o - ba - če vsu - je - mja - tet - sja, mja -

trü - ge - ri - schem Schein, zu - tiefst in Sinn - lo - sig - kei - ten ge -  
 kho - dit če - lo - věk, o - ba - če vsu - je - mja - tet - sja, mja -

trü - ge - ri - schem Schein, zu - tiefst in Sinn - lo - sig - kei - ten ge -  
 kho - dit če - lo - věk, o - ba - če vsu - je - mja - tet - sja, mja -

fan - gen. Er sam - melt man - chen Schatz und weiß nicht, wem  
 tet - sja: so - kro - vi - šče - stvu - jet, i ne věst' ko -

fan - gen. Er sam - melt man - chen Schatz und weiß nicht, wem  
 tet - sja: so - kro - vi - šče - stvu - jet, i ne věst' ko -

fan - gen. Er sam - melt man - chen Schatz und weiß nicht, wem  
 tet - sja: so - kro - vi - šče - stvu - jet, i ne věst' ko -

Er sam - melt man - chen Schatz und weiß nicht, wem  
 so - kro - vi - šče - stvu - jet, i ne věst' ko -

soll er ihn ge - ben? Und weiß nicht, weiß nicht, wem soll er ihn ge - ben?  
 mu so - be - ret ja, i ne věst', ne věst' ko - mu so - be - ret ja.

soll er ihn ge - ben? Und weiß nicht, weiß nicht, wem soll er ihn ge - ben?  
 mu so - be - ret ja, i ne věst', ne věst' ko - mu so - be - ret ja.

soll er ihn ge - ben? Und weiß nicht, weiß nicht, wem soll er ihn ge - ben?  
 mu so - be - ret ja, i ne věst', ne věst' ko - mu so - be - ret ja.

soll er ihn ge - ben? Und weiß nicht, weiß nicht, wem soll er ihn ge - ben?  
 mu so - be - ret ja, i ne věst', ne věst' ko - mu so - be - ret ja.

Largo

Tutti *p* 59 >

Nimm fort von mir dei - ne Gei - ßeln, o Herr, denn un - ter dem har - ten Druck dei - ner Hand  
*Ot - sta - vi ot me - ne ra - ny Tvo - ja: — ot krě - po - sti bo ru - ki Tvo - je - ja*

Nimm fort von mir dei - ne Gei - ßeln, o Herr, denn un - ter dem har - ten Druck dei - ner Hand  
*Ot - sta - vi ot me - ne ra - ny Tvo - ja: — ot krě - po - sti bo ru - ki Tvo - je - ja*

Nimm fort von mir dei - ne Gei - ßeln, o Herr, denn un - ter dem har - ten Druck dei - ner Hand  
*Ot - sta - vi ot me - ne ra - ny Tvo - ja: — ot krě - po - sti bo ru - ki Tvo - je - ja*

Nimm fort von mir dei - ne Gei - ßeln, o Herr, denn un - ter dem har - ten Druck dei - ner Hand  
*Ot - sta - vi ot me - ne ra - ny Tvo - ja: — ot krě - po - sti bo ru - ki Tvo - je - ja*

65

*p* muss ich ver - gehn, — muss ich ver - gehn. Er - hör mich, er - hör mich, ich  
*az is - če - zokh, — az is - če - zokh. U - sly - šy, u - sly - šy mo -*

*p* muss ich ver - gehn, — muss ich ver - gehn. Er - hör mich, er - hör mich, ich  
*az is - če - zokh, — az is - če - zokh. U - sly - šy, u - sly - šy mo -*

*p* muss ich ver - gehn, — muss ich ver - gehn. Er - hör mich, er - hör mich, ich  
*az is - če - zokh, — az is - če - zokh. U - sly - šy, u - sly - šy mo -*

*p* muss ich ver - gehn, — muss ich ver - gehn. Er - hör mich, er - hör mich, ich  
*az is - če - zokh, — az is - če - zokh. U - sly - šy, u - sly - šy mo -*

71

*mf* be - te zu dir, — Herr, mein Gott, neig dein Ohr zu mir, er - hör — mein Flehn,  
*lit - vu mo - ju, — Ho - spo - di, i mo - le - ni - je mo - je — vnu - šy,*

*p* be - te zu dir, Herr, mein Gott, neig dein Ohr zu mir, er - hör — mein Flehn,  
*lit - vu mo - ju, Ho - spo - di, i mo - le - ni - je mo - je — vnu - šy,*

*p* be - te zu dir, Herr, mein Gott, neig dein Ohr zu mir, er - hör — mein Flehn,  
*lit - vu mo - ju, Ho - spo - di, i mo - le - ni - je mo - je — vnu - šy,*

*p* be - te zu dir, Herr, mein Gott, neig dein Ohr zu mir, er - hör — mein Flehn,  
*lit - vu mo - ju, Ho - spo - di, i mo - le - ni - je mo - je — vnu - šy,*





schließt, ge - wä - re mir Luft zum At - - -  
 du, o - sla - bi mi, da po - či - - -

schließt, ge - wä - re mir Luft zum At - men, Luft zum At - -  
 du, o - sla - bi mi, da po - či - ju, da po - či - -

8 wä - re mir Luft zum At - - - men, bis mein Kreis,  
 sla - bi mi, da po - či - - - ju, prež - de da - - -

Luft zum At - - - men, bis mein Le - bens - kreis,  
 da po - či - - - ju, prež - de da - - -

- - - men, bis mein Kreis,  
 - - - ju, prež - de da - - -

- - - men, bis mein Kreis  
 - - - ju, prež - de

8 - - - sich dann schließt, bis mein  
 - - - ot" - i - du, prež - de

- - - dann schließt, bis mein Le - bens -  
 - - - i - du, prež - de da - - -

- - - dann, bis mein Kreis,  
 - - - že, prež - de da - - -

8 Le - bens-kreis sich dann schließt, bis mein Kreis,  
 da - že ne ot" - i - du, prež - de da - - -

- - - kreis, - - -

mein Kreis sich dann  
že ne ot'' - i -

schließt, Luft zu At - men, Luft  
du, da - ju, da -  
mein Kreis sich dann schließ Luft zum At men, Luft zum At -  
že ne ot'' - i - da po - či ju, da po - či -  
Kreis sich dann schließt, Luft  
ne ot'' - i - du, da -  
mein Kreis sich Luft zum At - men, ge-wäh - re mir  
že ne ot'' - i - da po - či - ju, o - sla - bi mi,

zum At - men, bis mein Kreis,  
po - či - ju, prež-de da prež-de  
men, bis mein Kreis, bis mein Kreis, sich schließt, bis mein  
ju, prež-de da že ne ot'' - i - du, prež-de  
zum At - men, bis mein Le - bens-kreis sich dann schließt,  
po - či - ju, prež-de da že ne ot'' - i - du,  
Luft zum At - - - - - men,  
da po - či - - - - - ju,

Kreis,  
da

ge - wä - re mir Luft zum At - men, bis mein Le - ben, mein Kreis sich  
o - sla - bi mi, da po - či - ju, prež - de da že ne ot" - i -

bis mein Le - ben, mein Kreis sich schließt,  
prež - de da že ne ot" - i - du,

mein Kreis sich dann schließt, ge - o -  
že ne " - i -

bis der Kreis sich schließt, ge - wä - re mir  
že ne ot" - i - du, o - sla - bi mi,

schließt,  
du, ben, mein Kreis schließt, ge - wä - re mir Luft zum At -  
že ne ot" - i - du, o - sla - bi mi, da po - či -

mein Kreis sich schließt, ge - wä - re mir Luft zum At -  
že - de da ot" - i - du, o - sla - bi mi, da po - či -

wä - re mir Luft zum At - - - - - men bis mein Kreis,  
sla - bi mi, da po - či - - - - - ju, prež - de da - - - - -

Luft zum At - - - - - men, bis mein Kreis,  
da po - či - - - - - ju, prež - de da - - - - -

- - - - - men, bis mein Kreis, dann, bis mein Kreis,  
- - - - - ju, prež - de da - - - - - že, prež - de da - - - - -

- - - - - men, bis mein Kreis,  
- - - - - ju, prež - de da - - - - -

bis mein Kreis sich schießt, mein \_\_\_\_\_ Kreis sich schließt, mein \_\_\_\_\_  
 že ne ot" - i - du, ne \_\_\_\_\_ ot" - i - du, da \_\_\_\_\_

mein Kreis s \_\_\_\_\_ schließt, mein \_\_\_\_\_  
 ne ot" - i - du, da \_\_\_\_\_

bis mein \_\_\_\_\_ sch \_\_\_\_\_ mein Kreis sich \_\_\_\_\_ schließt, mein \_\_\_\_\_  
 že ne ot" - i - du, ne ot" - i - du, da \_\_\_\_\_

mein Kreis sich \_\_\_\_\_ schließt, mein \_\_\_\_\_  
 ne ot" - i - du, da \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Kreis, mein Kreis sich schließt und mein Sein dann en - det.  
 \_\_\_\_\_ že ne ot" - i - du, i kto - mu ne bu - du.

\_\_\_\_\_ Kreis, mein Kreis sich schließt und mein Sein dann en - det.  
 \_\_\_\_\_ že ne ot" - i - du, i kto - mu ne bu - du.

\_\_\_\_\_ Kreis, mein Kreis sich schließt und mein Sein dann en - det.  
 \_\_\_\_\_ že ne ot" - i - du, i kto - mu ne bu - du.

\_\_\_\_\_ Kreis, mein Kreis sich schließt und mein Sein dann en - det.  
 \_\_\_\_\_ že ne ot" - i - du, i kto - mu ne bu - du.

Skažy mi, Hospodi, končinu moju  
i číslo dnej mojikh, koje jest',  
da razuměju, čto lišajusja az.  
Se pjadi položyl jesi dni moja,  
i sostav moj jako ničto že pred Toboju,  
obače vsjačeskaja sujeta.  
Ubo obrazom khodit čelověk,  
obače vsuje mjatetsja:  
sokroviščestvujet,  
i ne věst', komu soberet ja.  
Ostavi ot mene rany Tvoja:  
ot krěposti bo ruki Tvojeja az isčezokh.  
Uslyšy molitvu moju, Hospodi,  
i molenie moje vnušy, slez moikh ne premolči.  
Oslabi mi, da počiju, prežde da že ne ot"idu,  
i ktomu ne budu.

O lass mich, Herr, mein Gott, erkennen mein Ziel  
und wie viel Tag' mein Dasein noch währt,  
auf dass ich wisse, was zu tun mir noch bleibt.  
Begrenzt hast du mein Dasein auf kurzen Kampf,  
steh ich fest auch, bleibt doch ein Nichts vor dir mein Dasein,  
denn wahrlich, eitel ist ein jedes Mühn.  
Und der Mensch wankt in trügerischem Schein,  
zutiefst in Sinnlosigkeiten gefangen.  
Er sammelt manchen Schatz  
und weiß nicht, wem soll er ihn dann geben?  
Nimm fort von mir deine Götter, o Herr,  
denn unter dem harten Druck deiner Hand muss ich vergehn.  
Erhör mich, ich bete dich an, o mein Gott,  
neig dein Ohr zu mir, und höre mich an, um meiner Trübsal willen, schließ dich nicht.  
Gewähre mir deine Gnade, o Herr, denn mein Leben ist ein Rauch,  
und mein Dasein ist ein Windhauch.

aus Ps. 38 (39)

Orthodoxe Kirchenmusik (Auswahl)  
Orthodox Church Music (selection)

Dmitry Bortniansky (1751–1825)

**35 Geistliche Konzerte für Chor / 35 Sacred Choral Concertos**  
für gemischten Chor a cappella (kirchenslawisch)  
*for mixed choir a cappella (Church Slavonic)*  
ed. Marika C. Kuzma. Carus 4.111

Mit Textunterlegung sowohl in Transliteration als auch in kyrillischer Schrift, mit deutscher und englischer Übersetzungen (nicht singbar).

*The text is underlaid both in transliteration, as well as in the Cyrillic alphabet. Including German and English translations of the text (non-singing text).*

Sergei Rachmaninow (1873–1943)

**Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 29**  
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)  
*for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)*  
ed. Albrecht Gaub. Carus 23.01  
Eingespielt vom / recorded by Rundfunkchor Berlin, Nicolas Firsiroti

**Ganznächtliche Vespere / Vespere . 37**  
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)  
*for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)*  
ed. Albrecht Gaub. Carus 23.01

(Ausgaben enthalten den originalen kirchenslawischen Text sowohl in der Duden-Transkription als auch in einer singbaren deutschen Übersetzung.)

*In both editions the text is underlaid in Church Slavonic in Latin transcription, as well as in a singable German translation. Both editions contain an English pronunciation table.*

Peter I. Tschaikowsky (1840–1893)

**Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 41**  
für Chor a cappella (russisch / deutsch)  
*for mixed choir a cappella (Russian / German)*  
Carus 40.175, Carus 40.176

